



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	เมียนมา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๔ มกราคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	การลงคะแนนเสียงล่วงหน้าต้องเขียนด้วยปากกาถูกลิ้น		

นายทิน ทุน เลขาธิการกรมการการเลือกตั้งเมียนมา กล่าวว่า “กลุ่มคนที่กำลังคิดจะลงคะแนนเสียงเลือกตั้งล่วงหน้าต้องเขียนด้วยปากกาถูกลิ้น ยกเว้นกลุ่มบุคคลที่มาลงคะแนนเสียงในวันเลือกตั้งต้องใช้ตราประทับอย่างเป็นทางการ”

เมื่อวันที่ ๓ มกราคมที่ผ่านมา นายทิน ทุน เลขาธิการกรมการการเลือกตั้งเมียนมา ได้กล่าวถึงผู้สมัครรับเลือกตั้งที่มาจากพรรคการเมืองและจากพรรคอิสระ ซึ่งกำลังจะเข้าไปมีส่วนร่วมในการเลือกตั้งที่กำลังจะจัดขึ้นที่สำนักงานคณะกรรมการการเลือกตั้งสหภาพเมียนมา ณ กรุงเนปิดอว์

นายทิน ทุน กล่าวว่า “การลงคะแนนเสียงล่วงหน้าต้องเขียนด้วยปากกาถูกลิ้น ไม่ว่าจะเป็นแห่งใดก็ตาม เช่น ในต่างประเทศ โรงเรียน โรงพยาบาล หรือเรือนจำ การลงคะแนนเสียงล่วงหน้าต้องทำเครื่องหมายแสดงว่าผ่านการตรวจสอบด้วยปากกาถูกลิ้น ในขณะที่คูหาเลือกตั้งจุดต่าง ๆ จะทำเครื่องหมายด้วยการใช้ตราประทับ”

นายทิน ทุน กล่าวว่า ความสับสนเคยเกิดขึ้นก่อนหน้าเมื่อวันที่ ๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๘ การเลือกตั้งล่วงหน้าได้อนุญาตให้ใช้ปากกาถูกลิ้นและตราประทับ ดังนั้น เพื่อหลีกเลี่ยงความสับสนนี้จึงได้มีการแก้ไข

นายทิน ทุน กล่าวเพิ่มเติมว่า “เมื่อประทับตราปิดหีบลงคะแนนเสียงแล้ว ถ้าปรากฏว่าผู้สมัครรับเลือกตั้งได้รับการเลือกและเป็นการเลือกตั้งอย่างถูกต้อง” “ในการเลือกตั้งที่ผ่านมา จะต้องทำเครื่องหมายบนหีบบัตรลงคะแนนเสียงเลือกตั้ง จำนวน ๓ หีบ ถ้าหีบๆ ถูกทำเครื่องหมายสองครั้ง ถือว่าหีบนั้นไม่ถูกต้อง ปัจจุบันมีความแตกต่างกล่าวคือ ถ้าปรากฏชัดว่าหีบของผู้สมัครรับเลือกตั้งได้ถูกทำเครื่องหมายว่าตรวจแล้ว ให้ถือว่า การลงคะแนนถูกต้อง นานเท่าที่หีบของผู้สมัครรับเลือกตั้งคนอื่นไม่ได้ผ่านการตรวจสอบ”

ที่มาของข่าว :	http://www.elevenmyanmar.com/politics/7283
วันที่พิมพ์ :	๔ มกราคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑.	คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ elevenmyanmar.com
๒.	ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓.	แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวศุภพิชญ์ กิตติณัฐพงศ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ ๗/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวสิรินดา จันทร์รักษ์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสินีนารถ ดุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

Early ballots must be filled out with ballpoint pen

On 4 Jan. 2017

“Those who are wishing to cast early ballots must use a ballpoint pen, but those casting votes on election day need to use an official stamp,” said Tin Tun, secretary of the Union Election Commission.

Tun Tun, the secretary of the UEC, was speaking to parliamentary candidates from political parties and independent ones who are going to participate in the coming by-elections at the office of UEC in Nay Pyi Taw on January 3.

“Early ballots must be filled in with a ballpoint pen. In any place, whether overseas, at schools, hospitals or prisons, early ballot must be checked off with a ballpoint pen, while poll stations will use seals,” Tin Tun said.

Confusion arose in the previous 2015 November 8 elections as those who casted early ballots were allowed to use ballpoint pens and a seal. To avoid confusion this time, amendments were made, Tin Tun said.

He added: “When sealing the votes, if it is obvious a candidate is chosen, it is a valid vote.”

“In the previous elections, three boxes on the ballots had to be marked. If it was done two times, it was an invalid vote. Now it is different. If it is obvious that a candidate’s box has been checked off, it is a valid vote, as long as the boxes of other candidates are not checked off,” Tin Tun said.

<http://www.elevenmyanmar.com/politics/7283>